
Porozumienie kooperacyjne

o współpracy pomiędzy Frankfurt nad Odrą - miastem na prawach powiatu, powiatem Słubice oraz Izbą Przemysłowo-Handlową Brandenburgia Wschodnia (Industrie- und Handelskammer Ostbrandenburg).

Preambuła

Sygnatariusze oświadczają gotowość wspierania w ramach kształcenia Zespołu Szkół Ekonomiczno-Rolniczych, Zespołu Szkół Technicznych im. inż. Tadeusza Tańskiego w Słubicach oraz Zespołu Szkół Ekonomicznych w Ośnie lubuskim w realizacji programu cztero- do sześciotygodniowych praktyk w ciągu roku kalendarzowego we frankfurckich przedsiębiorstwach. Przedmiotowy projekt uwzględnia przy tym wprowadzaną polską reformę kształcenia zawodowego, która ma być wdrożona na terenie całego kraju w roku 2012. Polscy uczniowie odbędą praktyki w zakresie swojego kształcenia zawodowego. Będą przy tym nabywać praktyczne umiejętności według każdorazowo obowiązującego programu praktyki zawodowej, uczyć się niemieckiego słownictwa fachowego związanego ze swoim zawodem, jak i poznawać organizację pracy w niemieckich przedsiębiorstwach. Po uzyskaniu kwalifikacji przez uczniów i uczennice ich pobyt w niemieckich przedsiębiorstwach zostanie poświadczony przez uznawany na całym obszarze Unii Europejskiej Europass.


Frankfurt nad Odrą, miasto na prawach powiatu, wspiera projekt w zakresie kształcenia zawodowego z Powiatem Słubice poprzez inicjowanie oraz towarzyszenie w procesie uzgodnienia przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. Miasto Frankfurt nad Odrą świadczy w ten sposób swój wkład w ponadgraniczną lokalizację kształcenia w regionie, w integrację oświaty i – długoterminowo – w rynek pracy.

Powiat Słubice gwarantuje w ramach praktyki ochronę ubezpieczeniową dla uczniów i uczennic we Frankfurcie nad Odrą: ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej, ubezpieczenie zdrowotne, ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków. Polscy uczniowie i uczennice, jeżeli będzie to wymagane, zobligowani są do okazania przedsiębiorstwu w dniu podjęcia praktyki niemieckiej książeczki zdrowia (Gesundheitspass). Szkoła, uczeń lub uczennica oraz niemieckie przedsiębiorstwo zawierają porozumienie o praktyce (Praktikumsvereinbarung), które bazuje na sporządzonych w języku niemieckim dokumentach aplikacyjnych (list motywacyjny z podaniem dokładnego czasu trwania praktyki, życiorys, świadectwa) oraz będzie realizowane z udziałem Powiatu Słubice. Przed rozpoczęciem praktyk zostanie podpisane porozumienie o praktyce pomiędzy szkołami a przedsiębiorstwem, w których mają odbywać się praktyki, które regulować będzie wszelkie warunki współpracy pomiędzy partnerami. Szkoły zapewnią niemieckojęzyczny personel opiekuńczy, który przez cały czas trwania praktyk będzie utrzymywał regularne kontakty z uczestniczącymi partnerami. Warunkiem otrzymania odpowiedniej oferty praktyki od zakładu jest zaawansowana znajomość języka niemieckiego. Koszty dojazdu do miejsca praktyki ponoszą uczestniczący uczniowie.

Izba Przemysłowo-Handlowa Brandenburgia Wschodnia wskazuje przedsiębiorstwa, w których mogłoby odbywać się kształcenie oraz popularyzuje projekt wśród przedsiębiorców. Izba pozostaje do dyspozycji zakładów jako pośrednik pomiędzy uczestnikami projektu. Przed rozpoczęciem praktyki przedsiębiorstwo, za pośrednictwem Izby, nawiąże kontakt z polskim opiekunem, otrzyma szczegółowe informacje oraz odpowiednie porady. Izba Przemysłowo-Handlowa Brandenburgia Wschodnia poświadczy polskim uczniom i uczennicom program oraz zakres praktyki. Po ukończeniu pierwszych praktyk w przedsiębiorstwie Izba przeprowadzi ewaluację wyników, zapytując jednocześnie o dalsze możliwości odbycia praktyk.

Niniejsze porozumienie zostało zawarte na czas nieograniczony, do momentu rozwiązania go przez jednego lub kilku partnerów kooperacyjnych.

Frankfurt nad Odrą/ Słubice, dnia 15.02.2012


Gundolf Schülke
Główny Dyrektor Zarządzający
Izba Przemysłowo-Handlowa
Brandenburgia Wschodnia


Dr. Martin Wilke
Nadburmistrz
Miasta Frankfurt nad Odrą


Andrzej Bycka
Starosta
Powiatu Słubickiego

Kooperationsvereinbarung

zur Zusammenarbeit zwischen der kreisfreien Stadt Frankfurt (Oder), dem Landkreis Słubice und der Industrie- und Handelskammer Ostbrandenburg.

Präambel

Die Unterzeichner erklären sich bereit, die Schule für Wirtschaft und Landwirtschaft (Zespół Szkół Ekonomiczno-Rolniczych), die Schule für Technik (Zespół Szkół Technicznych im. inż. Tadeusza Tańskiego) in Słubice und die Wirtschaftsschule Ośno Lub. (Zespół Szkół Ekonomicznych w Ośnie lubuskim) im Rahmen der Ausbildung bei der Umsetzung der Praktikumsinhalte für ein vier- bis sechswöchiges Praktikum im Laufe eines Kalenderjahres in Frankfurter Unternehmen zu unterstützen. Dieses Bildungsprojekt berücksichtigt dabei die eingeleitete polnische Berufsbildungsreform, die im Jahr 2012 flächendeckend umgesetzt werden soll. Die polnischen Schüler absolvieren ein Praktikum im Bereich ihrer beruflichen Ausbildung. Hierbei lernen sie praktische Inhalte gemäß dem jeweils geltenden Lehrplan für Berufspraktika, den deutschen Berufswortschatz im jeweiligen Berufsfeld sowie die Arbeitsorganisation in deutschen Unternehmen kennen. Den qualifizierten polnischen Schüler/-innen soll der Aufenthalt in den deutschen Unternehmen mit einer EU-weiten Anerkennung durch den Europass bescheinigt werden.

Die **kreisfreie Stadt Frankfurt (Oder)** unterstützt das Vorhaben im Bereich der beruflichen Ausbildung mit dem Landkreis Słubice durch die Initiierung und die Begleitung des Abstimmungsprozesses durch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum. Hierdurch leistet die Stadt Frankfurt (Oder) einen Beitrag für den grenzübergreifenden Bildungsstandort in der Region, für das Zusammenwachsen des Bildungswesens und langfristig des Arbeitsmarktes.

Der **Landkreis Stubice** garantiert im Rahmen des Praktikums den Versicherungsschutz für die Schüler/-innen in Frankfurt (Oder): Haftpflichtversicherung, Krankenversicherung, Unfallversicherung. Der/die polnische Schüler/-in weist bei Antritt des Praktikums, soweit erforderlich, dem Unternehmen einen deutschen Gesundheitspass nach. Die Schule, der/die Schüler/-in und das deutsche Unternehmen schließen eine Praktikumsvereinbarung, die auf der Grundlage einer in deutscher Sprache verfassten Bewerbung (Motivationsanschreiben mit genauem Praktikumszeitraum, Lebenslauf, Zeugnisse) basiert und vom Landkreis Stubice mitgetragen wird. Vor Praktikumsantritt wird eine Praktikumsvereinbarung zwischen der Schulen und dem Praktikumsunternehmen unterzeichnet, die alle Modalitäten zwischen den Partnern regelt. Deutschsprachiges Betreuungspersonal, das regelmäßigen Kontakt über den Gesamtzeitraum des Praktikums zu den beteiligten Partnern hält, wird von den Schulen bereitgestellt. Ausgeprägte Deutschkenntnisse sind Voraussetzung für ein entsprechendes Praktikumsangebot der Betriebe. Die Fahrtkosten zur Praktikumsstätte tragen die beteiligten Schüler.

Die **IHK Ostbrandenburg** kontaktiert ihre potenziellen Ausbildungsunternehmen und bewirbt das Vorhaben in den Unternehmen. Sie steht den Betrieben als Mittler zwischen den Akteuren zur Verfügung. Vor Beginn des Praktikums wird das Unternehmen gemeinsam mit dem polnischen Betreuer kontaktiert, umfassend informiert und beraten. Die IHK Ostbrandenburg bescheinigt den polnischen Schüler/-innen die Inhalte und den Umfang des Praktikums. Nach Absolvieren des ersten Praktikums in Unternehmen evaluiert die IHK Ostbrandenburg die Ergebnisse. Gleichzeitig wird die weitere Bereitstellung von Praktikumsplätzen erfragt.

Die Vereinbarung gilt auf unbegrenzte Zeit, solange sie nicht durch einen oder mehrere Kooperationspartner beendet wird.

Frankfurt (Oder)/ Stubice, den 15.02.2012



Gundolf Schülke
Hauptgeschäftsführer
IHK Ostbrandenburg



Dr. Martin Wilke
Oberbürgermeister
Stadt Frankfurt (Oder)



Andrzej Bycka
Landrat
Landkreis Stubice